

§ 1. 文法的概念としてのヴォイスの拡張

- (1) a. **CLASSICAL VOICE:** 古典的（西洋的）ヴォイス
 b. **EXTENDED VOICE:** 拡張された（脱西洋的）ヴォイス （注4参照）
- (2) **Voice** is a modification of the transitive verb, expressing whether the subject names the actor or the recipient of the action. **There are two voices:** namely, the **active** voice and the **passive** voice.
 (Swinton, W. 1878. *New language lessons*, pp. 102–103)
- (3) 聲は主が行爲者を名指すか又は行爲の請者を名指かを云頭す處の移行働詞の變化である
 其處に二つの聲がある。則ち 自働 聲及び 被働 聲（斎藤秀三郎 1884『英語學新式直譯』p. 237）
- (4) Il y a donc trois voix: **voix active** (*elle lave*); **voix passive** (*elle est lavée*); **voix réflexive** (*elle se lave*).¹
- (5) OF the above Species of Verbs, the *Middle* cannot be called necessary, because most Languages have done without it. THE SPECIES OF VERBS therefore remaining are the ACTIVE, the PASSIVE and the NEUTER, and those seem essential to all Languages whatever. (Harris, J. 1751. *Hermes*, Chap. IX)
- (6) Voice は、口氣と譯すべくして、辭書に據れば、「動詞の一種の變體にして、文主 (Subject) と、動詞の動作と、の關係を指別せしむる別體なり、」とあり。此の口氣に、能相 (Active.) と所相 (Passive.) との二様ありて… (大槻文彦 1897『廣日本文典別記』§111)²
- (7) 所相、勢相、(勢相一轉)、使役相、敬相 (『廣日本文典』§§179–200)
- (8) 古典的ヴォイスを前提とする英文法では、能動・受動に対立する第三の態として CAUSATIVE VOICE が想定されることはなかったが、日本語では、「V+(ら)れる」をヴォイスとして考察するならば、ほぼ必然的に「V+(さ)せる」も考察せざるを得ない（「未然形」接続、助動詞の相互承接、文構造の平行性、動作主表示に関する他の助動詞との違い）。 (W 2010a: 116–118)³
- (9) a. 太郎が {見ます・見た・見ない・見そうだ}。 SEE (x (y)) x=Taro
 b. 太郎が {見られる・見させる}。 SEE (x (y)) x≠Taro
- (10) **Voice** (the relationship of the participants to the action) (Nida, E. 1949, *Morphology*: 168)
- | | |
|---|--|
| a. Active. The subject performs the action. | f. Intransitive. The action does not carry over to a goal. |
| b. Passive. The subject is the goal of the action. | g. Causative. The actor causes an action. |
| c. Reflexive. The subject acts upon himself. | h. Middle. The actor acts to or for himself. |
| d. Reciprocal. A plural subject acts reciprocally. | i. Benefactive. The actor acts for the benefit of some. |
| e. Transitive. The action carries over to a goal. | j. Impersonal. The subject is impersonal. |
- (11) 受動と使役を同じ種類の現象として記述するという発想は、西洋語以外の考察から出てきたものと考えられるが、言語学におけるこの種の概念拡張はいつ生じたのか。⁴
- (12) Sapir, E. (1930) Southern Paiute, a Shoshonean Language, *Collected Works*, vol. X, De Gruyter Mouton.
- (13) ... **voice**, i.e. **direction of action with reference to subject, object, or indirect object**. [...] (§29)
 -t'ui- **causative**, freely suffixed to both transitive and intransitive verbs ...
 -ti-^s **passive**; sometimes heard as -ti-, but always two morae. This suffix is freely used to make true passives out of transitive verbs ...
- (14) Uhlenbeck (1933: 355) は (13) の定義を批判している (*American Anthropologist*, n.s., 35.2)。この批判には一理あるが、サピアの「ヴォイス」が Extended Voice であることに注意。

* 本発表には学習院大学東洋文化研究所 2017 年度アーカイブスプロジェクト「『小倉進平関係文書』の日本語学・言語学関係資料の基礎調査と活用」（研究代表：安部清哉）の一環として行われた研究の成果が含まれている。

1. Tome cinquième (§1963: 662), J. Damourette & E. Pichon (1911-1940) *Des mots à la pensée*, 7 vols., d'Arthey.

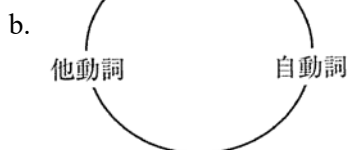
2. 齊木美知世・鷲尾龍一 (2012)『日本文法の系譜学』開拓社。(5) に引用した 18 世紀の普遍文法と近代日本文法の関係などについては次の文献も参照。齊木・鷲尾 (2014)『国語学史の近代と現代』開拓社。

3. 鷲尾龍一 (2010a)「ヴォイスの意味」『ひつじ意味論講座』第 1 巻, pp. 113–131. 以下、拙論の著者名は、論文の使用言語を問わず W と略記。受動と使役の関係については早津恵美子 (2016)『現代日本語の使役文』（ひつじ書房）も参照。注 1 に挙げた Damourette & Pichon (Tome cinquième, CHAPITRE XXVII) における ACCEPTION, IMMIXTION, VOIX の関係は、以下の議論の観点から改めて考えてみる価値がある。

4. W (2010b)「サピアと現代のヴォイス研究」『日本エドワード・サピア協会』連続セミナー「サピアの現代性」（第二回），2010 年 10 月 23 日，専修大学。前掲 (1) や (12) 以下など，この講演ハンドアウトから適宜抜粋。

- (15) 【言語学史】 Extended Voice を導入したのは近代の日本文法が世界初かも知れない。(調査継続中)
- (16) 【国語学史】 Extended Voice の導入などにより、その後に多大な影響を与えたのは大槻文法であるが、同時代の那珂通世による『国語學』という未完の書にも、Extended Voice に関わる重要な記述がある。同書の来歴については斉木・鷲尾 (2014) 第5章を参照⁵。
- (17) 勢相の帮助言は、ラルル、サスル、シムルの三言なり。凡そ動作には能動所動使動の三相あり。[...] この三相は、西洋文典の voices に當り [...]。彼の國の勢相に能動所動使動の三相あることは、我が國に同じけれども、使動は、大抵動作言の不定法の前に他の動作言を加へて表はすが故に、勢相の帮助言を用ふるは、所動のみなり。又彼の國の能動所動は、他動詞のみに限れども、我が國にては、自動言にもこの區別あり。(那珂通世『国語學』金港堂、pp. 151-152)

§ 2. 言語現象としてのヴォイスの拡張

- (18) a. 使役 … 他動詞 … 自動詞 … 受動
 ←————— 他動性 —————→ b.  (W 2010a: 126)
- (19) a. * J'ai été offert cette jupe par ma mère.
 b. Je me suis fait offrir cette jupe par ma mère.
 I REFL be CAUSE offer this skirt by my mother
- (20) a. 太郎がトラックに車を潰された。
 b. * Jean a été broyé sa voiture par un camion. (cf. *John was smashed his car by a truck.)
 c. Jean s'est fait broyer sa voiture par un camion. (cf. Jean had his car smashed by a truck.)
 Jean REFL.be CAUSE smash his car by a truck (W 2003: 59)⁶
- (21) a. 私はドルジに腕を叩かれた。
 b. * Bi Dorži-d gar-aa coxi-gd-son. (I Dorj-DAT arm-REFL hit-PASS-VN.PAST) (梅谷 2008: 40)⁷
- (22) a. [暗闇の中を歩いていたら] 人に腕を叩かれた。
 b. ... xün-d gar-aa coxi-ul-san. (... person-DAT arm-REFL hit-CAUSE-VN.PAST) (梅谷 2008: 77)
 叩かせた→《叩かれた》
- (23) 何らかの理由で受動文が許容されない場合、その空白を使役文が埋める(使役の形式は受動の領域に拡張する)。⁸ 使役と受動の距離は意外に近い。(18a)よりも(18b)のイメージ。
- (24) Lack of OBJ-Passives in French/Mongolian complemented by faire-Causative/uul-Causative

	Direct Passive	OBJ-Passive	Causative
Japanese	-rare-	-rare-	-sase-
French	être Vé	*	(se) faire
Mongolian	-gd-	*	-uul-

(W 2018: 124-125)⁹

(25) Unidirectionality of Voice Extension

Across languages, Causative and other transitive constructions easily turn to Passive expressions but Passive constructions rarely, if ever, turn to Causative expressions. (W 2018: 126)

§ 3. 目的語を伴う受動文 (“OBJ-Passive”)

- (26) 日本語の受動文は上代から目的語の残留(間接受動)を許していた(cf. (27))。
- (27) a. …殆しくに手斧取らえぬ [萬葉集 1403 (岩波古典文学大系)]
 b. [伊佐奈美の命...] みほとを焼かえましき [祝詞「鎮火祭」(同上)]

5. 斉木美知世・鷲尾龍一 (2014) 『国語学史の近代と現代：研究史の空白を埋める試み』開拓社。

6. W (2003) 「se faire と多言語比較研究」『フランス語学研究』37: 55-62. Cf. Il a été renversé par une voiture. / Il s'est fait renverser par une voiture. [... run over by a car] / Pendant qu'il était dans le coma, Paul s'est fait voler sa montre.

7. 梅谷博之 (2008) 『モンゴル語の使役接辞 -UUL と受身接辞 -GD の意味と構文』博士論文 (東京大学)。次注の W (1993) にも類例あり。関連する重要文献に、以下でも触れる大崎紀子 (2006) 『チュルク語・モンゴル語の使役と受動の研究：キルギス語と中期モンゴル語を中心として』博士論文 (京都大学) がある。トルコ語については栗林裕 (2009) 『チュルク語南西グループの構造と記述』(CSEL Series 16, 九州大学, 第10章) の議論を参照。

8. W (1993) When Causatives Mean Passive: A Cross-Linguistic Perspective, *Journal of East Asian Linguistics* 2: 45-90.

9. W (2018) Voice Extension in Passives and Causatives, in P. Pardeshi, and T. Kageyama, eds., *Handbook of Japanese Contrastive Linguistics*, Mouton De Gruyter, pp. 109-135.

- (28) 妻取りの里、人に取られたるにやあらむ、わがまうけたるにやあらむと、をかし。
- (29) F. ... *Sa femme aura-t-elle été prise par quelqu'un, ou bien ...* (90)¹⁰ [枕草子「里は」(角川文庫)]
E. ... whether **he's had his wife stolen** or ... (57)
- (30) K. ... 다른 집의 남자에게 자기 아내를 빼앗겼다는 말인지 아니면... (128)
...男に(namca-eykey) 自分の妻を(caki anay-lul) 奪われた(ppayas.ki-) ...
- (31) Naiman-a ... eme kö'ü-ben dawuliqdaba bi (『元朝秘史』 §163) Naiman-BY wife son-REF plunder-PASS-¹¹
- (32) 乃蠻(ナイマン)に…妻子を虜へられたり、我。(那珂 189) (村上「略奪され」、小澤「掠めとられ」)
- (33) I have been robbed by the Naiman of ... my wife. (Rachewiltz 77)
- (34) Ich bin von den Naiman ... meiner Frauen **beraubt worden**. (Taube 85)
- (35) ... mes femmes et mes fils ont **été capturés** par les Naïman. (Pelliot 179)
- (36) 나이만에게 ... 처자를 약탈당했다. (121) 나이만에…妻子を 掠奪された(yakthal-tangha-)
- (37) Qaldun-burqan-a ... amin-iyān qalqala-qda-ba-je bi (『秘史』 §103) Qaldun-burqan-BY life-REF shield-PASS-
- (38) 御嶽不兒罕(ブルカン)に蟻の如き命を救はれたるぞ、我。(那珂 83)
- (39) Thanks to Qaldun Burqan /My life, a grasshopper's life,/Was indeed **shielded!** (Rachewiltz 33)
- (40) Durch den Qaldun Burhan wurde mein Leben **beschirmt** ... (Taube 39) [cf. Haenisch 23: *beschützt worden*]
- (41) Par le Qaldun-burqan, *quant à ma vie, ..., j'ai été protégé*. (Mostaert 323)
- (42) 칼둔 부르칸에게 ... 목숨을 보호받았다. (69) ブルカンに…命を 保護された(poho-pat-)
- (43) 日本語が OBJ-Passive を許し、西洋諸語が許さないのはなぜか。朝鮮語の重要性。¹²

§ 4. BECOME 型と AFFECT 型、あるいは自動詞起源と他動詞起源

- (44) 朝鮮語には日本語の受動文に対応する単一の形式は存在せず、日本語の「V+(ら)れる」は、動詞や構文の性質により、次の (45A)～(45E) のような形式に訳し分けられる。
- (45) A. -이- {-hi-, -li-, -gi-} B. 지다 C. 되다 D. 받다 E. 당하다
-i- {-hi-, -li-, -ki-} ci-ta toy-ta pat-ta tangha-ta
- (46) これらのうち、OBJ-Passive を形成できるのは A 型、D 型、および E 型だけであり、B 型と C 型は、目的語の残留を決して許さない。¹³
- (47) J. 逃げようとしたのだが、右足をむんずと 掴まれた。(『双頭の悪魔』 145)
K. ...오른쪽 다리를 덜컥 붙들렸다. [tali-ul ... puthtul-li-ess-ta] (168) 【A 型】 OBJ
- (48) J. その申し込み用紙は…カード会社へ 送られた。(『火車』 33)
K. 그 신청서는 ... 카드회사에 보내졌다. [ponay-ci-ess-ta] (27) 【B 型】
- (49) J. イラストはニュース番組でも 紹介された。(『容疑者 X の献身』 65)
K. 일러스트는 뉴스를 통해서도 소개되었다. [sokay-toy-ess-ta] (67) 【C 型】
- (50) J. …仕事を 紹介される可能性もかぎりなくゼロに近い… (同上 7)
K. …일을 소개 받을 가능성… [il-ul sokay-pat-ul-] (7) 【D 型】 OBJ
- (51) J. …愛情を女に 利用されたらと [思うと] … (『野獣死すべし』 30)
K. …애정을 여자에게 이용당한다고… [aycen-ul ... iyong-tangha.n] (34) 【E 型】 OBJ

10. A. Beaujard, *Notes de chevet*, Gallimard, 1966./M. McKinney, *The Pillow Book*, Penguin Classics, 2007./정순분 『마쿠라노소시』 갑인공방, 2004.

11. 本節および §6 では W (1995) Passives in The Secret History of the Mongols, in *Interpreting Voice*, Kaitakusha (Appendix I, pp. 216–222) の議論を一部再録. 로마자転写は Rachewiltz の方式 (*Index to The Secret History of the Mongols*, Indiana, 1972). 各国語訳: F. W. Cleaves, *The Secret History of the Mongols*, Harvard University Press, 1982./E. Haenisch, *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, Otto Harrassowitz, 1948./P. Pelliot, *Histoire secrète des Mongols*, Adrien-Maisonneuve, 1949./M. Taube, *Geheime Geschichte der Mongolen*, Verlag C. H. Beck, 1989./Igor de Rachewiltz, *The Secret History of the Mongols*, Vol. 1, Brill, 2006./A. Mostaert (1950) Sur quelques passages de l'*Histoire Secrète des Mongols* (1), *Harvard Journal of Asiatic Studies* 13: 285–361./유원수 『몽골비사』 도서출판 해안, 1994. 那珂通世『成吉思汗實錄』 (大日本圖書, 1907), 小林高四郎訳(生活社, 1940), 村上正二訳(平凡社, 1976), 小澤重男訳(岩波文庫, 1997). 小澤重男『元朝秘史全訳』, 同『統攷』(風間書房, 1984–1889), 注 7 に挙げた大崎(2006)も参照.

12. 次節 §4 の議論は W (2005) 「受動表現の類型と起源について」(『日本語文法』 5.2: 3–20) に基づく(野間秀樹(編)(2018)『韓国語教育論講座』第 3 巻, くろしお出版, pp. 41–65 に再録). (47)～(66), (98)～(111) などに挙げた用例は W (2017) 「被動法論議再考」および W 『対照言語学』(朝倉書店, 近刊)による. 用例を引用した小説やその外国語訳の詳しい書誌情報はスペースの関係で省略し, 例文の後に引用ページのみを挙げる.

13. この事実関係に疑問の余地はないと思われる. 임홍빈(1977)「피동성과 피동 구문」『국민대학교 논문집』 12. 1: 35–60, およびその後の研究(우인혜 1997『우리말 피동 연구』한국문화사, 고흥주 2001『국어의 능격성 연구』월인, 許明子 2004『日本語と韓国語の受身文の対照研究』ひつじ書房など)を参照.

- (52) 朝鮮語で OBJ-Passive を許さない B/C 型に共通するのは、*ci-toy-* が独立の自動詞 (BECOME) に由来するという性質。OBJ-Passive を許す D/E 型の *pat-/tangha-* は独立の他動詞に由来する。
- (53) J. …先生は、あなたが急にいなくなったら…どうなるでしょう。(『こころ』55)
K. …선생님은 부인이 갑자기 없어 진다면 어떻게 될까요. (42) …… *ci-toy-* 《ナル》
sensayngnim-un puin-i kapcaki epse-ci.ntamyen etteh.key toy.l-kka.yo
- (54) J. 今西は…一通の手紙を受け取った。(『砂の器(下)』213)
K. 이마니시는…한 통의 편지를 받았다. (150) …… *pat-* 《受ける》
- (55) J. あんたの店で、うちの人は酷い目に遭ったのよ。(『OUT(下)』227)
K. 당신 가게에서 내 남편은 지독한 꼴을 당한 거야 (215) …… *tangha-* 《遭う》
- (56) オランダ語やドイツ語の受動形式は《過去分詞+BECOME》であるから、朝鮮語の(45B)/(45C)と同じタイプ。朝鮮語と同様に、《過去分詞+BECOME》の構文は OBJ-PASSIVE を許さない。
- (57) * John werd door Mary zijn haar geknipt. (John BECAME by Mary his hair cut) 「髪を切られた」
- (58) * 太郎가 花子에게 머리를 깎아졌다.(meli-lul kkakk.a-ci-ess-ta) hair-ACC cut-BECOME 【(45)B型】
- (59) Cf. Jespersen's PASSIVE OF BECOMING (MEG III, §18)
- (60) * John a été coupé les cheveux par Mary./*John was cut his hair by Mary.
- (61) 부하에게 약점을 주인 과장 [yakcem-ul cwi-i-] 部下に弱味を握られた課長 【(45)A型】
- (62) 아이에 연필을 주어 주다 [yenphil-ul cwi-i-] 子供に鉛筆を握らせてやる (使役)
(『朝鮮語辞典』小学館 1993)
- (63) J. …弁当を持たせて学校に送り出す…(『魔術はささやく』226)
K. …도시락을 들려 학교에 보내고… [tosilak-ul tul-li-] (lunch-ACC hold-CAUSE-) (216)
- (64) J. 窓際に美那子を座らせ…(『64』12)
K. 창가에 아내를 앉히고… [anay-lul anc-hi-] (wife-ACC sit-CAUSE-) (13) 14
- (65) 朝鮮語の受動接辞は使役接辞からの発達であるという仮説がある(이향천 1991/권재일 1998)。¹⁵ 逆方向の発達は、Unidirectionality of Voice Extension に照らしても考えにくい。
- (66) J. 三上は出世を確約するパスポートを…取り上げられた格好だった。(『64』116)
F. … Mikami s'était fait confisquer … le passeport … (99) SELF-AUX CAUSATIVE confiscate the passport
K. …티켓을…빼앗긴 꼴 이었다. (105) thikheys-ul(チケットを)ppayas.ki-n-(奪われた) 【(45)A型】
- (67) 諸言語には、使役を意味する形式に受動の意味を担わせる仕組みはあっても、自動詞構文に由来する受動文に目的語を押し込む(57)/(58)や(60)のような仕組みはない。
- (68) Passives of Transitive Origin can form OBJ-Passives but Passives of Intransitive Origin cannot. (W 2018: 127)
- (69) OBJ-Passive を自由に許す日本語の受動文が自動詞文からの発達であるとは考えにくいので、これまで日本語学の主流をなしてきた「自動詞起源説」ではなく、他動詞起源を真剣に考える必要がある(他動詞起源の具体案については注12のW2005および注9のW2018を参照)。

§ 5. 自動詞受動 (“Intr-Passive”)

- (70) 国語にては…自動詞も所相を成す(「夫に行かれ、子に死なれ」)。是等は、其動作を直接に受くるにはあらで、間接に影響せらるゝなれど、尚、所相なり。洋語の自動詞には、斯る所相なきが如し
(大槻『別記』141節)¹⁶
- (71) …cima qayiran kökse'ü-sabraq-a *ötöl-de-küi* …(『秘史』§194) …alas pitiable Kökse'ü Sabraq-BY age-PASS-
- (72) 嗟惜しけくも可克薛兀撒卜喇黑コクセウ・サブラクに老いられたり(那珂 282) [小澤: 老ゆるるるは如何]
- (73) What a pity, alas, that Kökse'ü Sabraq should have become so old! (Rachewiltz III)
- (74) Ach, wie schade, daß Kokse'u sabrach uns zu alt geworden ist! (Haenisch 81)
- (75) Why by Kögse'ü Sabrag [must we be made] to suffer [the effect of his] waxing old? (Cleaves 123)

14. 朝鮮語と日本語の使役については S.-Y. Chung and M. Shibatani (2018) Causative constructions in Japanese and Korean, *Handbook of Japanese Contrastive Linguistics* (De Gruyter Mouton, pp. 137-172) に最新の記述がある。鄭聖汝 (2006) 『韓日使役構文の機能的類型論研究』(くろしお出版) も参照。朝鮮語の「ナル」的表現については生越直樹による一連の研究 (e.g., 2001 「現代朝鮮語の하다動詞における하다形と되다形」『朝鮮文化研究』8) があり、円山拓子 (2016) 『韓国語 cita と北海道方言ラサルと日本語ラレルの研究』(ひつじ書房) も興味深い。総合的な日朝語対照については油谷幸利 (2005) 『日韓対照言語学入門』(白帝社)、塚本秀樹 (2012) 『形態論と統語論の相互作用: 日本語と朝鮮語の対照言語学的研究』(ひつじ書房)、注 12 に挙げた野間秀樹 (編) (2018) 『韓国語教育論講座』などを参照。

15. 이향천 (1991) 『피동어의 의미와 기원』博士論文, ソウル大学。권재일 (1998) 『한국어 문법사』 박이정。

16. 齊木・鷺尾 (2012) 『日本文法の系譜学』(第 4.1 節 「大槻文法の遺産(1)」)。既出の那珂通世 (17) も参照。

- (76) True Passives/**Indirect Passives** (Poppe 1965: 367, cf. note 23 below)
 (77) …유감스럽게도 쿠그세우 사브락은 늙었다.(158) Kögseü-sabray-un (~は) **nulk-ess-ta**(老いた)
 (78) [原文(71)は] 수동문으로서 문법역을 하자면 *!쿠그세우 사브락에게 늙어진다가 된다.
 (유원수 1994: 158, 下線は引用者)
 (79) *! Kögseü-sabray-eykey nulk.e ci-n.ta (「クグセウ・サブ락に老いられる」) 【(45)B型】
 (80) **Indirect Passive** = OBJ-Passive + Intra-Passive ?

§ 6. 構文の種類と言語間の差異

- (81) 太郎が花子に髪を切られた。 [太郎 ←AFFECT [花子 髪 切る]]
 (82) a. 太郎₁が花子₂に髪₁を切られた。 [太郎 ←AFFECT [花子 髪 切る]] (=関与)
 b. 太郎₁が花子₂に髪₂を切られた。 [太郎 ←AFFECT [花子 髪 切る]] (=排除)
 (83) 太郎가 花子에게 머리를 깎았다. 【(45A)型】 (= (81) 「太郎が花子に髪を切られた」)
 (84) a. Taro₁-ka Hanako₂-ekey meli₁-lul kkakk-i-ess-ta. (= (82a)) (=関与)
 b. * Taro₁-ka Hanako₂-ekey meli₂-lul kkakk-i-ess-ta. (= (82b)) (=排除)
 (85) 太郎が花子に泣かれた。 [太郎 ←AFFECT [花子 泣く]] (=排除)
 (86) * 太郎가 花子에게 울렸다. (Taro-ka Hanako-eykey wul-li-ess-ta. [... cry-PASS-PAST-DEC]) (= (85))
 (87) 自動詞受動は一般に「排除受動」でしかありえないので、朝鮮語で (84b) と (86) がいずれも不可能なのは偶然ではない、という主張になる。
 (88) 太郎₁が花子₂に φ₁抱かれる (안기다)。 [太郎 ←AFFECT [花子 太郎 抱く]] (直接受動=関与)
 (89) 直接受動は必然的に「関与受動」になる。¹⁷

				I型	II型	III型	
(90)	① 太郎が花子に φ 抱かれる, etc.	直接	他動詞	関与	✓	✓	✓
	② 太郎が花子に髪を切られる, etc.	間接	他動詞	関与	*	✓	✓
	③ 太郎が花子に髪を切られる, etc.	間接	他動詞	排除	*	*	✓
	④ 太郎が花子に泣かれる, etc.	間接	自動詞	排除	*	*	✓

- (91) 太郎が花子に手首を切られた。(≡「自殺された」* 太郎가 花子에게 自殺해졌다.)
 (92) 平家、源氏に、其兵を鶴越へ廻さる。(『廣日本文典』§181)
 (93) 諸言語における (90) ①~④の可能な組み合わせ、言語変化、言語獲得の順序¹⁸、非対格性の問題、他の要因との相互作用¹⁹ ……

(94)	間接受動	J K		結果構文 (SVOC)			E J F		
		関与	排除	① I painted the wall red.	② The horses dragged the logs smooth.	③ He laughed himself breathless.	他動詞	非能格	非対格
	②他動詞	関与	✓ ✓	① I painted the wall red.	他動詞	WEAK	✓ ✓ ?		
	③他動詞	排除	✓ *	② The horses dragged the logs smooth.	他動詞	STRONG	✓ * *		
	④自動詞	排除	✓ *	③ He laughed himself breathless.	自動詞	STRONG	✓ * *		
							(非能格)	(W 1997) ²⁰	

- (95) 助動詞選択 : “... auxiliary splits ... do occur in other languages, including entirely unrelated (non-Indo-European) ones. Examples of such languages are **Basque** (Ortiz de Urbina 1989; Arregi 2004) and **Old Japanese** (Washio 2004).” (Ackema & Sorace 2017: 4, emphasis added)²¹
 (96) a. He **has** shot an arrow. Hij **heeft** een pijl afgeschoten. 射つる矢を 他動詞→ hebben/ツ
 b. We **have** played outside. Wij **hebben** buiten gespeeld. 瀧に遊びつる 非能格→ hebben/ツ
 c. Spring **has** come. Het voorjaar **is** gekomen. 春さりぬれば 非対格→ zijn/ヌ
 (W 2004: 219–220, 上例はすべて萬葉集)²²

17. 齊木美知世 (2007) 『被動性をめぐる比較文法論的考察：構文の連続性と離散性に関する事例研究』博士論文 (筑波大学) における《外的被動》と《内的被動》の区別を参照。
 18. 齊木美知世 (2007) 第3章には、(84) ①~④の獲得順序に関する thought-provoking な考察がある。
 19. W (1994) Does French Agree or Not? *Linguisticae Investigationes* 18: 377–414.
 20. W (1997) Resultatives, Compositionality and Language Variation, *Journal of East Asian Linguistics* 6: 1–49. Cf. also W (1997) 「결과표현의 유형」 『어학연구』 33: 435–462, W (2002) Some Typological Implications of Mongolian Resultatives, *English Linguistics* 19: 366–391.
 21. Ackema, P. and A. Sorace (2017) “Auxiliary Selection,” *The Wiley Blackwell Companion to Syntax*, Second Edition.
 22. W (2004) Auxiliary Selection in the East, *Journal of East Asian Linguistics* 13: 197–256. W (2002) 「일본어에서 본

- (97) a. 他動詞は HAVE を選択する (← 例外は存在しないと言われていた)
 b. 自動詞は、非能格が HAVE 選択、非対格が BE 選択。
- (98) 他動詞 FORGET: vergessen/oublier/dimenticare/vergeten/忘る(古典日本語)
 E. She'd forgotten to dim it. (*Digital Fortress* 194)
 G. Sie **hatte** vergessen, die Helligkeit herunterzufahren! (202)
 I. Aveva dimenticato di abbassare la luminosità. (160)
 F. Elle **avait** oublié de baisser la luminosité! (202)
 D. Ze **was** vergeten de helderheid terug te draaien. (145)

助動詞選択		G/I	D/OJ
① <i>He has written it.</i>	他動詞	HAVE	HAVE
② <i>I have forgotten it.</i>	他動詞	HAVE	BE
③ <i>She has arrived.</i>	自動詞 (非対格)	BE	BE

- (99) …忘れにしその黄葉… [萬葉集 2184]
 (100) 「いとかなしき妻子をも忘れぬ」(源氏物語「玉鬘」)
 E. “We **have** forgotten our dear wives, our children.” (413)
 D. “Zelfs mijn dierbare vrouw en kinderen **zijn** we vergeten …” (524)

(101) Transitive (x (y)); Unergative (x ()); Unaccusative ((y)); **FORGET ((x, y))** の問題

- (102) E. “... all shall **be** forgiven and **forgotten**.” (*Beryl Coronet* 416)
 D. “... zal alles **vergeten** en vergeven worden.” [shall all *forgotten* and forgiven **become**]
- (103) ...cima qayiran kökse'ü-sabraq-a **ötöl-de-küi** ... (= (71))...alas pitiable Kökse'ü Sabraq-BY *age*-PASS-
 (104) 嗟惜しけくも可克薛兀撒卜喇黑コクセウ・サブラクに **老**いられたり (= (72)) [小澤: 老ゆるるは如何]
 (105) …もろ共に **老**いぬる末の世に… (源氏物語「幻」) 「老いる」=D: TO **BECOME OLD** / TO AGE
 (106) We **zijn** samen *oud geworden* ... (Vos, Vol. II: 266) [We **are** together *old BECOME*] (= (105))
 (107) Vader **is** dit jaar veel **verouderd**. (*Van Dale*) [father **is** (=has) much *AGED* this year] (*verouderen* = age)
 (108) Onze leider **is** {verouderd/oud geworden}. [our leader **is** (=has) {aged/become old}] (UNACCUSATIVE)
 (109) *Er **werd** door onze leider {verouderd/oud geworden}. [there **became** by our leader *aged/old become*]
 (110) Onze leider **heeft** hier gevochten. [our leader **has** fought here] (UNERGATIVE)
 (111) Hier **werd** door onze leider **gevochten**. [here **became** by our leader *fought*]
 (112) cinggis-qahan ... ong-qan-nu bayidal-tur üje'esü **ügei bol-da-ju** ... (NOT *become*-PASS-) (§161)
 (113) …王罕オン・カン陣處を見れば、**無**くなられて… (那珂 187) [小澤: 王罕に **い**なく **な**られて]
 (114) ... when he looked at the station of Ong Qan, [saw that] *he was no more* [there]. (Cleaves 86)
 (115) Shibatani, M. (1998) Voice Parameters, *Kobe Papers in Linguistics* 1: 93–111.
 (116)

	<u>Dutch</u>	<u>Japanese</u>	<u>YCPS</u> ²³	
Unergative	+	+	-	(accidental??)
Unaccusative	-	+	+	cf. явагдах <i>go</i> -PASS- (Mod. M) ²⁴
- (117) 母、子に泣かる。／夫、妻に病まる。／…身方に、敵とならる。(『廣日本文典』§181)
 (118) a. * bi njalx xüüxded ujl**gdav**. [I newborn child-BY *cry*-PASS-PAST] (赤ん坊に泣かれる)
 b. bid gadaa serüün salxind üle**gdev**. [we outside cool wind-BY *blow*-PASS-PAST] (風に吹かれる) ²⁵
 (119) 柴谷方良・中川正之・木村英樹・小川暁夫(1990)「間接受身の意味とその発達」『言語研究』98: 144–146(要旨). 「*我被雨下了/我被孩子哭了一个晚上」(配付資料). (cf. 「看守被犯人跑了」) ²⁶
 (120) 大槻文彦、那珂通世、山田孝雄、松下大三郎……小林英夫(『言語学原論』…… 1938 …… ²⁷

조동사 선택 현상 『어학연구』 38: 921–942.

23. ここに示した秘史のパターンは、注 7 に挙げた大崎(2006)とも矛盾しないように思われる. ただし uyilaqda- [*cry*-PASS-] (§56)をどう考えるか(uyila- = уйлах ‘cry’). “The one **you cry for**…” (Urgunge Onon, trans. 2001: 55), “The one **you bewail**…” (Rachewiltz, trans. 2006: 11), “celui que **tu pleures**…” (Pelliot, trans. 1949: 130), 「당신이 울어주는 사람」(유원수 44). 「汝の哭かる人」(那珂 31; cf. 小澤 35), 「あなたが涙を流す人」(小林 20), 「汝が泣ける人」(村上 72). Cf. N. Poppe’s description (1965: 367): uyilaqdaqu činu usut olon ketülbe “your **bemoaned** one has crossed many rivers”, The passive constructions in the language of the Secret History, *Ural-Altische Jahrbücher* 36: 365–377. 日本語の問題: 「子供に泣かれる」 vs. 「葬式でみんなに泣かれるような人になりたい」 Cf. 「笑う」と「泣く」の asymmetry.
24. W(1997)「比較文法論の試み」『ヴォイスに関する比較言語学的研究』三修社. 注 7 に挙げた梅谷(2008: 171–172)の記述では、явагдах (*javagd-*, *go*-PASS-) をめぐる先行研究の混乱が解消されている. この梅谷の視点を前注 23 の問題に適用してみる価値はあると思われる. Cf. Il a pleuré (la mort de) son père. [父(の死)を泣く = 嘆く] (*cry/weep)
25. W (1993) When Causatives Mean Passive: A Cross-Linguistic Perspective, *Journal of East Asian Linguistics* 2: 45–90.
26. Hashimoto, M. (1988) The Structure and Typology of the Chinese Passive Construction, in M. Shibatani (ed.) *Passive and Voice*, John Benjamins. For 跑 (*pǎo* ‘to run away/escape’) and Dutch *ontsnappen* ‘to escape’, see W (2006) Unaccusativity and East Asian Languages: Issues and Prospects, 『中国語学』 253: 44–91.
27. B. H. Chamberlain などによる直接的な貢献や、山田孝雄が引くハイゼのドイツ文典など、学史で論ずべき「西洋的」要素も多い. 齊木・鷲尾 (2014) 『国語学史の近代と現代』 開拓社.